

TALES OF WATER

PERFORMANCE AND
FILM SCREEEEENING

HAFEN 2
-OFFENBACH

JULY 4 20:00-23:00

P
R
O
G
R
A
M

1. Tamara Goehringer
calling my name
2023 (~27 min)

2. Alicja Wysocka
*Tell me all the stories
you have heard*
2023 (8:50 min)

3. Deniz Şimşek
*Detours While Speaking
Of Monsters*
2024 (18 min)

4. Igor Furtado
*There's No Sin to the South
of Ecuador*
2019 (6:30 min)

5. Thảo Nguyễn Phan
Becoming Alluvium
2019 (16:28 min)

6. Ursula Biemann
Acoustic Ocean
2018 (18 min)

7. Carlos Ijiralba
Half Wet
2022 (17:20 min)

**8. Catherina Cramer &
Giulietta Ockenfuß**
*Unleash the Beast –
Chapter 1:
The Aquatic Ape*
2021 (19:58 min)

“Water—be it liquid, solid or gaseous—is an archive of life, an intercontinental, interplanetary, and intertemporal telepathic communication system. Water is an intelligent network, a constantly transforming source of knowledge, transforming geological formations from the highest mountains to the deepest trenches at the bottom of the ocean.”

— Juan Pablo Pacheco Bejarano,
Humid Telepathy, in: Wet Reader, p. 81.

„Wasser – sei es flüssig, fest oder gasförmig – ist ein Archiv des Lebens, ein interkontinentales, interplanetares und intertemporales telepathisches Kommunikationssystem. Wasser ist ein intelligentes Netzwerk, eine sich ständig verwandelnde Wissensquelle, die geologische Formationen von den höchsten Bergen bis zu den tiefsten Gräben am Meeresgrund umgestaltet.“

— Juan Pablo Pacheco Bejarano,
Humid Telepathy, in: Wet Reader, S. 81.

Water shapes landscapes, separates and connects continents and functions as a communication system extending across species and time. In light of the global climate crisis, it is contested in its scarcity and threatening in its volume. Yet rivers, lakes and seas not only permeate our environment and bodies, but are also keepers of our histories, myths, and memories: As fluid archives, they hold the material and immaterial traces of industrial, ecological and cultural developments, preserving, concealing and unveiling them.

Tales of Water brings together international artistic perspectives that delve into the narrative potential of water through performance and video works. In the medium of film, the fluidity, polyphony and dynamics of the element find their suiting counterpart. The seven selected video works deal with the interweaving of water and cultural traditions and open up a shared imagination of alternative histories and possible future scenarios. Through personal and collective perspectives, they explore bodies of water and highlight their localization in the context of our interspecies coexistence. The narratives demonstrate our interdependence with the element, and question which global dynamics and hierarchies are being reflected within it — whose histories rise to the surface and which ones sink to the bottom of oblivion.

The program opens with the lecture performance *calling my name* (2023) by Tamara Goehringer, in which poetry, video and sound—based on scientific and pop-cultural references—are interwoven into fluid associative fields. The following film *Tell Me All the Stories You Have Heard* (2023) by Alicja Wysocka interrogates the social potential of bathhouses to become sites for imagining a utopian world.

Deniz Şimşek's *Detours While Speaking of Monsters* (2024) combines mythological, political, and personal stories and addresses the erasure of cultural identity and

ethnic communities on multiple levels. The subsequent film *There's No Sin to the South of Ecuador* (2019) by Igor Furtado considers the functions of water in religious rituals and critically examines the concepts of hegemonic masculinity, sin, and sex within Catholicism. Based on long-term research into the history and significance of the Mekong in Vietnam, Thảo Nguyên Phan's film *Becoming Alluvium* (2019) allegorically reflects the interplay of social, economic and ecological changes around the river. In her video work *Acoustic Ocean* (2018), Ursula Biemann explores the connection between the human body and the soundscapes of the oceans, while Carlos Ijiralba's film *Half Wet* (2022) creates a dystopian future scenario, which visualizes different effects of climate change and capitalism on both the environment and people's everyday lives. The final work of the program is the first part of the video series *Unleash the Beast – Chapter 1: The Aquatic Ape* (2021) by Giulietta Ockenfuß and Catherina Cramer, which outlines a feminist evolutionary story in the form of a fictional TV documentary.

The selected works make use of a wide variety of narrative techniques and visual languages to emphasize water as a powerful entity and active protagonist. The cinematic settings of bodies of water establish interpersonal, cultural and ecological connections and engage in a dialog with the location: Situated in Offenbach's Hafen2—in the immediate vicinity of the Main—the manifold relations between humans and water become tangible. *Tales of Water* invites us to dive into these different stories and offers space to reflect on how we can shape our interaction with water in a changing world.

Wasser formt Landschaften, trennt und verbindet Kontinente und wirkt als arten- und zeitübergreifendes Kommunikationssystem. In Anbetracht der globalen Klimakrise wird es in seiner Knappheit umkämpft und in seiner Masse bedrohlich. Doch Flüsse, Seen und Meere durchdringen nicht nur unsere Umwelt und Körper, sondern sind zugleich Träger*innen unserer Geschichte(n), Mythen und Erinnerungen: Als fluide Archive nehmen sie die materiellen und immateriellen Spuren industrieller, ökologischer und kultureller Entwicklungen auf, bewahren, verbergen und enthüllen sie.

Tales of Water führt internationale künstlerische Perspektiven zusammen, die über Performance- und Videoarbeiten in das narrative Potential des Wassers eintauchen. Die Fluidität, Vielstimmigkeit und Dynamik des Elements findet dabei insbesondere im Medium des Films seine Entsprechung. Die sieben ausgewählten Filmarbeiten setzen sich mit der Verflechtung von Wasser und kulturellen Traditionen auseinander und ermöglichen die gemeinsame Imagination von alternativen Geschichtsschreibungen bis hin zu möglichen Zukunftsszenarien. Über persönliche und kollektive Zugänge erforschen sie Gewässer und beleuchten ihre Verortung auf Grundlage unseres artenübergreifenden Zusammenlebens. Die Erzählungen führen unsere Abhängigkeit von und Verbundenheit mit dem Element vor Augen und befragen, welche globalen Dynamiken und Hierarchien sich in diesem widerspiegeln – wessen Geschichten an die Oberfläche treten und welche auf den Grund des Vergessens sinken.

Das Programm wird mit der Lecture-Performance *calling my name* (2023) von Tamara Goehringer eröffnet, in der sich – ausgehend von wissenschaftlichen und popkulturellen Referenzen – Poesie, Video und Gesang zu fließenden Assoziationsfeldern verweben. Der anschließende Film *Tell Me All the Stories You Have Heard* (2023) von Alicja Wysocka befragt das soziale Potential von Badehäusern, Imaginationsorte einer utopischen Welt zu

werden. Deniz Şimşeks *Detours While Speaking of Monsters* (2024) verbindet mythologische, politische und persönliche Geschichten und thematisiert auf verschiedenen Ebenen die Auslöschung kultureller Identität sowie ethnischer Gemeinschaften. Der nachfolgende Film *There's No Sin to the South of Ecuador* (2019) von Igor Furtado greift die Rolle des Wassers in religiösen Ritualen auf und hinterfragt die Konzepte von hegemonialer Männlichkeit, Sünde und Sex im katholischen Glauben. Auf der Grundlage einer langjährigen Recherche zur Geschichte und Bedeutung des Mekong in Vietnam beleuchtet Tháo Nguyễn Phan in ihrem Film *Becoming Alluvium* (2019) allegorisch das Zusammenspiel sozialer, ökonomischer und ökologischer Veränderungen rund um den Fluss. Ursula Biemann erforscht in ihrer Videoarbeit *Acoustic Ocean* (2018) die Verbindung des menschlichen Körpers mit der Klangwelt der Meere, während Carlos Ijiralba im Anschluss mit seinem Film *Half Wet* (2022) ein dystopisches Zukunftsszenario entwirft, welches die Auswirkungen von Klimawandel und Kapitalismus auf Umwelt und Alltag der Menschen visualisiert. Den Abschluss des Programms bildet das erste Kapitel der Videoserie *Unleash the Beast – Chapter 1: The Aquatic Ape* (2021) von Giulietta Ockenfuß und Catherina Cramer, das in Form einer fiktiven TV-Dokumentation eine feministische Evolutionsgeschichte skizziert. Die ausgewählten Werke bedienen sich verschiedenster Erzähltechniken und Bildsprachen, um Wasser als wirkmächtige Entität und aktive Handlungsträger*in in den Vordergrund zu stellen. Die Gewässer als filmische Schauplätze knüpfen zwischenmenschliche, kulturelle und ökologische Verbindungen und treten zugleich in einen Dialog mit dem Ort: Situier im Hafen2 in Offenbach – in unmittelbarer Nähe zum Main – werden die vielfältigen Beziehungen zwischen Mensch und Wasser besonders spürbar. *Tales of Water* lädt dazu ein, in diese unterschiedlichen Geschichten einzutauchen und bietet Raum zur Reflektion, wie wir unseren Umgang mit Wasser in einer sich wandelnden Welt gestalten können.



Tamara Goehringer

calling my name
~27 min (2023)

[EN] In the lecture performance *calling my name*, Tamara Goehringer embarks on a journey exploring the universe of water. Water is contextualized scientifically, personally, and pop-culturally through the use of poetry, movement, video, and singing. Goehringer's research leads her from mythological creatures such as mermaids to old verses and fairy tales.

[DE] In der Lecture-Performance *calling my name* teilt Tamara Goehringer ihre Auseinandersetzung und Fragestellungen an das Universum des Wassers. Wasser wird hierbei wissenschaftlich, persönlich und popkulturell durch den Einsatz von Poesie, Bewegung, Video und Gesang kontextualisiert. Goehringers persönliche Recherche führt sie in fünf Kapiteln über mythologische Wesen wie Meerjungfrauen bis zu alten Versen und Märchen.

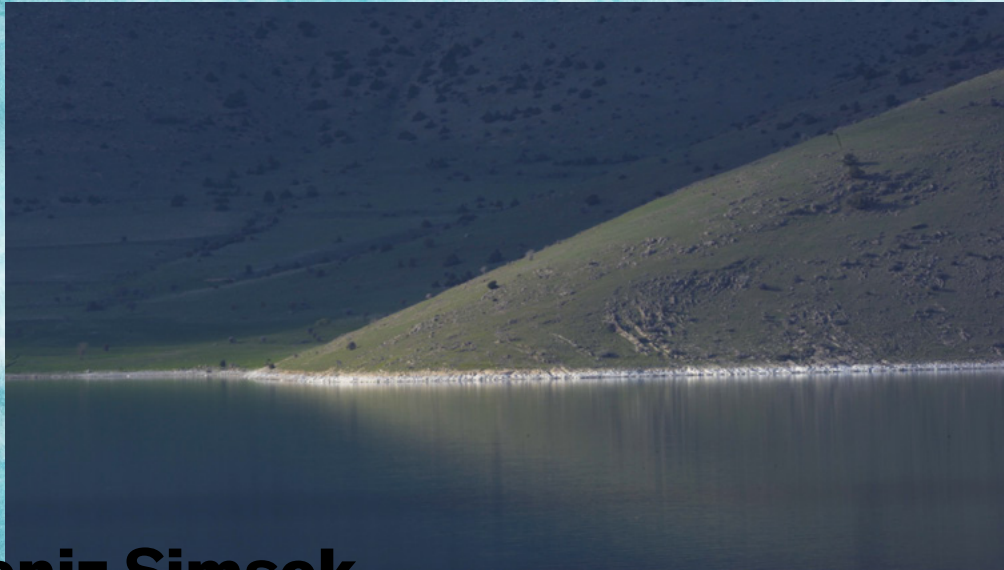


Alicja Wysocka

***Tell Me All the Stories
You Have Heard***
8:50 min (2023)

[EN] With the film *Tell Me All the Stories You Have Heard*, set in a women's bathhouse in Seoul, Alicja Wysocka raises the question of whether bathhouses—as leisure and communal facilities—can be places where new worlds and realities are imagined. As special oases of relaxation, public bathhouses serve as meeting points and a possible escape from the demands of everyday capitalist life, the attention economy and the pressure of constant productivity. At the same time, as spiritually and ritually charged spaces, they allow traditions to become perceptible and malleable. The work was created in the context of the residency program MMCA Korea 2023.

[DE] Mit dem in einem Frauenbadehaus in Seoul situierten Film *Tell Me All the Stories You Have Heard* wirft Alicja Wysocka die Frage auf, ob Badehäuser – als Freizeit- und Gemeinschaftsräume – Orte sein können, an denen neue Welten und Realitäten geschaffen werden. Als spezielle Stätten der Entspannung dienen öffentliche Badehäuser dem Zusammenkommen und einer möglichen Flucht vor den Anforderungen des kapitalistischen Alltags, der Aufmerksamkeitsökonomie und dem Druck der ständigen Produktivität. Gleichzeitig sind sie als spirituell und rituell aufgeladene Räume dazu in der Lage, tradierte Bräuche wahrnehmbar und formbar zu machen. Die Arbeit entstand im Kontext des Residency-Programms des MMCA Korea 2023.



Deniz Şimşek

Detours While Speaking of Monsters
18 min (2024)

[EN] Deniz Şimşek's *Detours While Speaking of Monsters* tells the almost forgotten legend of a 4000-year-old water creature that is said to live in the depths of Lake Van in present-day Turkey. The myth of this monster goes back to the Armenian and Kurdish ancestors of this region — a region that witnessed the genocide of both ethnic groups. In Şimşek's film, mythological narratives and collective and individual memories flow into one another, inscribing themselves into the landscape and thus defying erasure and oblivion.

[DE] Deniz Şimşeks *Detours While Speaking of Monsters* erzählt die heute beinahe vergessene Sage eines 4.000 Jahre alten Wasserwesens, das in den Tiefen des Van-Sees in der heutigen Türkei leben soll. Der Mythos dieses Ungeheuers geht auf die armenischen und kurdischen Vorfahren dieser Region zurück – eine Region, die Zeuge des Genozids an beiden Völkergruppen wurde. In Şimşeks Film fließen mythologische Erzählungen sowie kollektive und individuelle Erinnerungen ineinander, schreiben sich in die Landschaft ein und begehren so gegen Auslöschung und Vergessen auf.

Igor Furtado

There's No Sin to the South of Ecuador
6:30 min (2019)



[EN] In *There's No Sin to the South of Ecuador*, Igor Furtado merges the intimate encounter of two young Christians on the beach with the wet pilgrimage masses of the Círio de Nazaré in the city of Belém, Brazil. The origin of the Catholic procession in honour of the Virgin Mary can be traced back to the Portuguese colonialists, although a legend of the worshipped "Virgin of Nazaré" sculpture states that it miraculously appeared on a shore in Brazil around 1700. In his sensitive juxtaposition, Furtado questions the concepts of (queer) sexuality, sin, and purity in the Catholic faith and portrays water as a healing and unifying element.

[DE] In *There's No Sin to the South of Ecuador* fließen die intime Begegnung zweier junger Christen am Strand mit den Berührungen der nassen Pilgermassen des Círio de Nazaré in Belém, Brasilien zusammen. Der Ursprung der katholischen Festlichkeit lässt sich auf die portugiesische Kolonialmacht zurückführen – eine Legende der bei der Prozession verehrten „Jungfrau Maria von Nazaré“-Skulptur besagt jedoch, dass sie auf wundersame Weise um 1700 am Ufer eines Gewässers in Brasilien auftauchte. Igor Furtado hinterfragt in seiner feinfühligten Gegenüberstellung den Umgang mit (queerer) Sexualität sowie die Konzepte von Sünde und Reinheit im katholischen Glauben und inszeniert Wasser als heilendes und verbindendes Element.



Thảo Nguyễn Phan

Becoming Alluvium

16:28 min (2019)

[EN] Thảo Nguyễn Phan's *Becoming Alluvium* examines the history as well as the material and spiritual significance of the Mekong in Vietnam for the people living along the river. Despite its non-chronological narrative style and associative logic, the film can be divided into three chapters (or 'reincarnations') that explore people's relationship to the Mekong on different levels. Allegorically, the film illuminates the interplay of social, economic and ecological changes around the river. Based on the use of documentary images, animated illustrations, poetry, and traditional folk tales, the complex relationship between humans and nature is questioned in terms of destruction, rebirth and renewal.

[DE] Thảo Nguyễn Phan untersucht in *Becoming Alluvium* die Geschichte sowie die materielle und spirituelle Bedeutung des Mekong in Vietnam für die an dem Fluss angesiedelte Bevölkerung. Trotz seiner nicht-chronologischen Erzählweise und assoziativen Logik lässt sich der Film narrativ in drei Kapitel (oder „Reinkarnationen“) untergliedern, die sich auf unterschiedlichen Ebenen mit der Beziehung der Menschen zum Mekong auseinandersetzen. Allegorisch beleuchtet der Film das Zusammenspiel sozialer, ökonomischer und ökologischer Veränderungen rund um den Fluss. Ausgehend von dokumentarischen Bildelementen, animierten Illustrationen sowie von Dichtung und traditionellen Volksmärchen wird die komplexe Beziehung zwischen Mensch und Natur hinsichtlich Zerstörung, Wiedergeburt und Erneuerung befragt.

Ursula Biemann

Acoustic Ocean
18 min (2018)



[EN] In *Acoustic Ocean*, Ursula Biemann employs different narrative levels to direct our attention to the sonic ecology of the sea: On the coast of the Lofoten islands in Norway, a scientist from the Indigenous Sámi community explores the communicative potential of water, whose acoustic dimensions are an important medium of navigation and interaction for many creatures. By connecting her own body with these sounds, she opens up new perspectives on the relationship between humans and marine organisms and on the interconnection of intellectual and physical forms of knowledge.

[DE] In *Acoustic Ocean* richtet Ursula Biemann unsere Wahrnehmung auf die klangliche Ökologie des Meeres: An der Küste der Inselregion Lofoten in Norwegen erforscht eine Wissenschaftlerin der indigenen Gemeinschaft der Sámi das kommunikative Potential des Wassers. Dessen akustische Dimensionen stellen für viele Lebewesen ein wichtiges Navigations- und Interaktionsmedium dar. Indem die Protagonistin ihren eigenen Körper mit der Klangwelt des Ozeans in Verbindung setzt, erschließen sich neue Perspektiven auf die Beziehung zwischen Mensch und Meeresorganismen sowie auf die Verschränkung intellektueller und körperlicher Formen des Wissens.



Carlos Ijiralba

Half Wet

17:20 min (2022)

[EN] Carlos Ijiralba's film *Half Wet* shows a dystopian-futuristic scenario on the coast of Oaxaca, Mexico, where the effects of climate change and capitalism are part of everyday life, the catastrophe is already a reality. The consequences of human arrogance on the one hand and the almost bizarre adaptability of humans on the other are portrayed in a calm and poetic manner. The monotony and sobriety of the protagonists, their maintenance of everyday rituals that have actually become obsolete, stand in contrast to the unmistakable loss, to the irreparable consequences of the crisis.

[DE] Carlos Ijiralbas *Half Wet* zeigt ein dystopisch-futuristisches Szenario an der Küste von Oaxaca, Mexico: Die Auswirkungen des Klimawandels und des Kapitalismus sind hier bereits Alltag, die Katastrophe bereits Realität. Auf ruhige und poetische Art werden die Folgen menschlicher Arroganz auf der einen und die beinahe skurrile Anpassungsfähigkeit des Menschen auf der anderen Seite verhandelt. Die Monotonie und Nüchternheit der Protagonist*innen, ihr Aufrechterhalten alltäglicher, eigentlich obsolet gewordener Rituale, stehen in Kontrast zum unübersehbaren Verlust, zu den irreparablen Folgen der Krise.

Catherina Cramer & Giulietta Ockenfuß

Unleash the Beast - Chapter 1: The Aquatic Ape
19:58 min (2021)



[EN] *Unleash the Beast - Chapter 1: The Aquatic Ape* deals with questions of identity and historiography. In the style of a fictional TV documentary, Giulietta Ockenfuß and Catherina Cramer tell the story of an aquatic ape and the development of the upright gait through her escape into the water. Based on the pop-science theory of Elaine Morgan voids in biological and anthropological perspectives on human evolution are utilized productively for a feminist counter narrative to universal Darwinism.

[DE] *Unleash the Beast - Chapter 1: The Aquatic Ape* setzt sich mit Fragen nach Identität und Geschichtsschreibung auseinander. Im Stil einer fiktionalen TV-Dokumentation erzählen Giulietta Ockenfuß und Catherina Cramer die Geschichte einer Wasseräffin und der Entwicklung des aufrechten Ganges durch ihre Flucht ins Wasser. Basierend auf der populärwissenschaftlichen Theorie von Elaine Morgan werden Leerstellen in biologischen und anthropologischen Perspektiven auf die menschliche Evolution für eine feministische Gegenerzählung zum allgemeingültigen Darwinismus produktiv gemacht.

[EN] This booklet is published on the occasion of the group project *Tales of Water*,
Hafen 2, Offenbach, July 4, 2024. Curated by the students of the Curatorial Studies
Master's program run by Goethe University Frankfurt and Hochschule für Bildende
Künste – Städelschule:

[DE] Diese Broschüre erscheint anlässlich des Jahrgangsprojektes *Tales of Water*,
Hafen 2, Offenbach, 4. Juli, 2024. Kuratiert von den Studierenden des Masterpro-
gramms Curatorial Studies der Goethe-Universität Frankfurt und der Hochschule
für Bildende Künste - Städelschule:

Philippa Bock, Viola Gerber, Cora Lou Gercke, Alicia Grobholz,
Alina Homann, Leoni Huber, Rabika Hussain, Elizaveta Kazantseva,
Lea Lahr, Franka Marlene Schlupp, Leonore Schubert, Frederike Ohnewald,
Lou von der Heyde, Laura Waas, Tong Yang

Curatorial Studies Class 2023
kuratierenundkritik.net

